Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 50 (2011)

Heft: 4: Poesie = Poésie

Artikel: Eine nacherzählte mediterrane Landschaft = Un paysage méditerranéen re-raconté

Autor: Bürgi, Paolo

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-309238

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 03.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Eine nacherzählte mediterrane Landschaft

Die herbe Landschaft Zyperns wird in diesem landschaftsarchitektonischen Projekt für Klinik und Wohnhaus feinfühlig einbezogen und inszeniert. Grüne Innenräume und auf die Umgebung bezogene Gärten werden zu einem poetischen Ganzen.

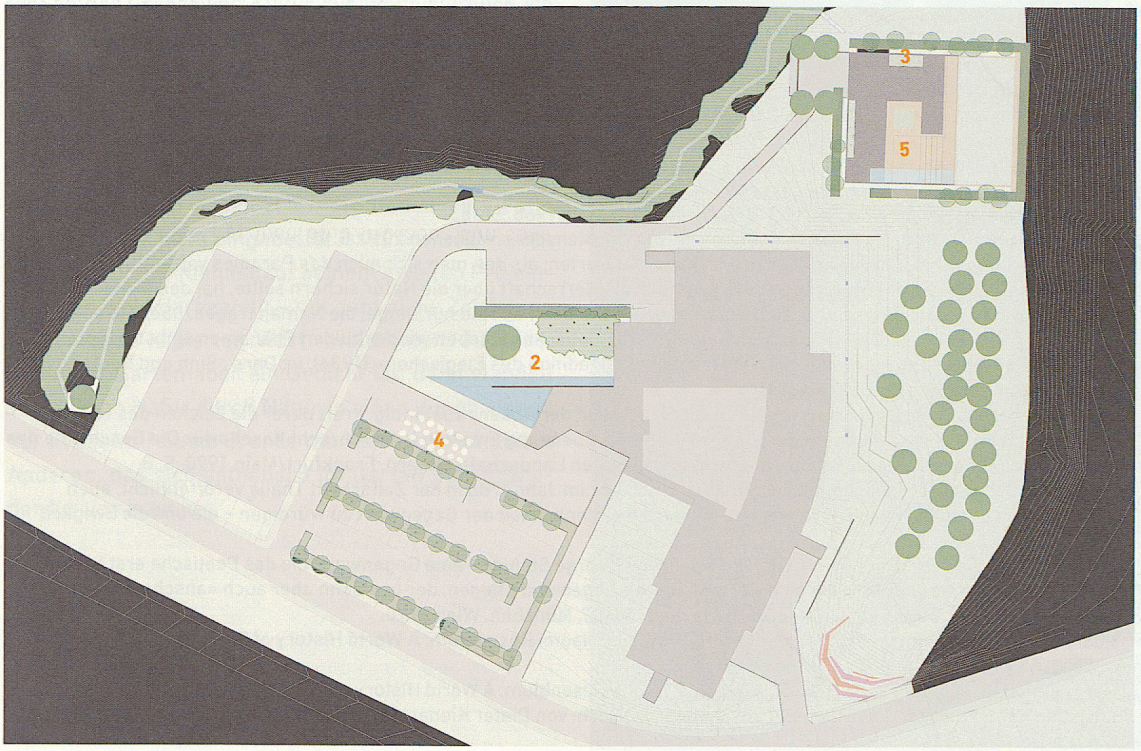
Un paysage méditerranéen re-raconté

Ce projet paysager pour clinique et villa intègre et met en scène de manière sensible le rude paysage chypriote. Des espaces intérieurs verts et des jardins se référant à leur environnement forment un tout remarquable.

Paolo Bürgi

Das landschaftsarchitektonische Projekt entwickelt die Innen- und Aussenräume einer Klinik für Herzchirurgie sowie einer nahe gelegenen privaten Villa. Die Eingriffe umfassen verschiedene Aspekte: Einige betreffen den Aussenraum, wie die Parkplätze mit ihrem Baumdach, den Cafeteria-Bereich unter den Korkeichen oder den Pfad durch den am Rande des Grundstücks liegenden Wald. Andere bespielen den Innenraum der Klinik, wie die begrünte Halle und die Kapelle als Ort für Gottesdienste verschiedener Konfessionen.

Le projet d'aménagement du paysage développe les espaces extérieurs et intérieurs d'une clinique de chirurgie cardiaque et d'une villa privée adjacente. L'intervention comprend plusieurs aspects: certaines réalisations sont spécifiques aux espaces extérieurs – comme le parking arborisé, l'espace extérieur de la cafétéria sous les chênes-lièges, un sentier dans le bois à la périphérie de la propriété –, d'autres se trouvent à l'intérieur de la clinique – comme la salle verte ou la chapelle, un lieu de culte pour différentes confessions.



1 Übersicht der einzelnen Gestaltungsbereiche (die Ziffern entsprechen den Bildnummern).
Vue d'ensemble des zones d'aménagement (les chiffres correspondent au numéro de l'illustration).

2 Korkeichengruppe bei der Cafeteria.
Groupe de chêne-liège près de la cafétéria.

1

Paolo L. Bürgi, M. C. Soteriou (5)

Kulturelle und lokale Elemente

Die Gestaltung basiert auf typischen Elementen der zypriotischen Landschaft, Kultur und Geschichte, die durch einen Prozess der Dekontextualisierung zu Gestaltungsthemen einzelner Orte werden: ein Hügel mit charakteristisch gewachsenen Olivenbäumen (*Olea europaea*), vor den Patientenzimmern der Klinik ein grosses Wasserbecken und ein Garten mit alten Tongefässen, die früher zum Aufbewahren von Wein dienten.

Um die Einfachheit der umgebenden Landschaften zu vermitteln, wurden nur wenige Pflanzenarten ausgewählt. Die für den Parkplatz verwendete Baumart der weissen Maulbeere (*Morus alba 'Koidz'*) eignet sich dank der frisch-grünen Farbe ihrer Blätter und ihrer Schnittverträglichkeit besonders, um aus ihren Kronen ein flaches Dach zu formen. Die darunter liegenden Blumenbeete wurden mit Myrte (*Myrthus communis subsp. tarentina*) bepflanzt, die ein immergrünes, gleichmässiges Volumen bilden.

Der zur Cafeteria gehörende Aussenraum wird durch grössere Korkeichen-Gruppen (*Quercus suber*) strukturiert, die gewundenen Stämme und die dicke Rinde betonen die räumliche Tiefe zusätzlich. Der Blick längs der Sichtachse fällt auf einen jahrhundertealten Olivenbaum. Eine lange Hecke aus Sträuchern der Klebsame (*Pittosporum tobira*) begrenzt eine Seite dieses zum Ruhen und für Treffen angelegten Raumes.

Eine grosse neue Pflanzung entlang des Abhangs geht in eine bestehende Gehölzfläche von Koniferen und anderen Immergrünen über. Sie begrenzt das Grundstück. Eucalyptus, Araukarien, Aleppo-Kiefer und die Australische Silbereiche (*Eucalyptus camaldulensis, Araucaria heterophylla, Pinus halepensis und Grevillea robusta*) wurden gruppenweise gepflanzt, in jeder Gruppe dominiert eine Gehölzart, die in die

2

Des éléments locaux

La conception se base sur des éléments typiques du paysage, de la culture et de l'histoire de Chypre et, par un processus de décontextualisation, transforme en thèmes principaux des endroits particuliers: une colline parsemée de remarquables oliviers, *Olea europaea*, devant les chambres des patients de la clinique, un grand bassin d'eau, et un jardin fait de vieux récipients en terre cuite autrefois utilisés pour stocker le vin.

Pour transmettre la simplicité des paysages environnants, seules quelques espèces végétales ont été sélectionnées. L'arbre choisi pour le parking, *Morus alba 'Koidz'*, l'est en raison de ses feuilles vert clair, parce qu'il est d'entretien facile et surtout parce que cette variété peut être facilement taillée en forme de parasol. Les plates-bandes fleuries sous les arbres sont couvertes de *Myrthus communis subsp. tarentina*, planté en couverture régulière pour créer un volume épais de feuillage persistant.

L'espace extérieur de la cafétéria est habité par un groupe imposant de chênes-lièges, *Quercus suber*, arrangés pour créer l'impression de profondeur avec leurs troncs tordus et leur épaisse écorce de liège. Dans l'axe se trouve un olivier plusieurs fois centenaire offrant un coup d'œil magnifique. Une longue haie de trois lignes de *Pittosporum tobira* délimite un côté de cet espace destiné aux rencontres et au repos.

Une importante nouvelle plantation le long du talus qui marque la limite de la propriété est reliée à une longue surface de grands arbres à feuilles persistantes et de conifères déjà existante: *Eucalyptus camaldulensis, Araucaria heterophylla, Pinus halepensis* et *Grevillea robusta* ont été plantés pour créer des bosquets individuels dans lesquels une essence domine puis se fond dans le prochain bosquet, créant un corridor de verdure pour la faune ainsi qu'une nouvelle occasion de se promener le long des sentiers sous les arbres.

L'intérieur et l'extérieur s'interpénètrent

A l'intérieur de la clinique, un hall spacieux a été créé, avec une zone d'attente pour les visiteurs composée de différents espaces où s'asseoir sous de majestueux *Schefflera amate* et *Alstonia scholaris*, une essence médicinale provenant d'Inde. Le sol est couvert de *Liriope muscari*, une herbacée vivace à fleurs et de *Sansevieria*, une autre herbacée vivace originaire d'Afrique occidentale et l'une des meilleures plantes pour améliorer la qualité de l'air intérieur grâce à son absorption passive de toxines.

Pendant la construction, particulièrement complexe, certains détails et interventions mineures ont néanmoins joué un rôle important, comme la plantation de certains spécimens arborescents d'*Opuntia ficus-indica* devant une fenêtre dans le mur de pierres entourant le jardin de la villa. Ces cactées ont en fait été transférées du lieu même – ils poussaient inaper-

nächste Gruppe übergeht. So entsteht ein Grünkorridor für die Tierwelt und eine weitere Gelegenheit, auf Pfaden unter den Bäumen spazieren zu gehen.

Durchdringung von innen und aussen

Im Inneren der Klinik wurde eine grosse Halle mit Wartezonen für die Besucher geschaffen. In den verschiedenen Raumteilen kann man sich unter majestätische Strahlenaralien (*Schefflera amate*) und Ditabäume (*Alstonia scholaris*) setzen, einer Heilpflanze aus Indien. Der Boden ist mit Traubenlilien (*Liriope muscari*) und Bogenhanf (*Sansevieria*) besetzt – die Staude aus Westafrika verbessert durch die passive Absorption von Giftstoffen die Luftqualität.

Während des besonders komplexen Baus der Anlage waren auch Details und kleinere Eingriffe wichtig, wie zum Beispiel die Pflanzung einiger schöner Exemplare des Baumkaktus *Opuntia ficus-indica* vor dem Fenster in der den Villengarten umgebenden Steinmauer. Die Kakteen standen bereits auf dem Gelände und erhielten nun einen neuen Standort; zuvor wuchsen sie unbeachtet im Gestrüpp eines nicht mehr bearbeiteten Feldes auf dem Gelände. Da sie sehr empfindlich sind, wurden sie vorsichtig transportiert und in dem von der Mauer gerahmten Raum behutsam wieder eingepflanzt.

Der Blick durch die Öffnung in der Mauer streift über den Olivenhügel zum Horizont der Stadt – im Vordergrund steht die typische Pflanzenart der Region. Auf diese Weise wird die zypriotische Landschaft bewusst in Szene gesetzt. Gleichzeitig schliesst die Mauer den Hof teilweise von der Umgebung ab und schafft eine private Atmosphäre. Nachts spiegeln sich die Kakteen durch die nach oben gerichtete Beleuchtung im Wasser des Schwimmbeckens, in den Fensterscheiben und Bodenplatten des Hofes und vermischen sich mit den Lichtern der Stadt. Die skulpturalen, komplexen Formen ihrer blattlosen Äste beleben den Garten.

çus parmi les broussailles d'un champ abandonné dans une partie non entretenue du site. Ils ont été transportés avec grand soin, parce que très fragiles, et replantés dans un espace ouvert dans le mur.

La vue depuis cette ouverture, qui regarde vers l'horizon sur la ville au-delà de la colline aux oliviers, intègre donc ces plantes typiques à l'avant-plan. Encadrées de la sorte, les plantes forment une composition donnant une nouvelle signification au paysage chypriote, tout en fermant en partie la vue et protégeant ainsi l'intimité de la cour intérieure. Depuis cette fenêtre on entrevoit le soir les lumières de la ville distante, alors que les cactées, grâce aux lumières dirigées vers le haut, se reflètent dans l'eau de la piscine, sur les vitres des fenêtres, sur les dalles du sol de la cour, et que les formes articulées, complexes et multiples de leurs cladophylles donnent vie au jardin.

3 Inszenierter Blick auf bizarre Kakteengruppe bei Nacht.
Mise en scène et cadrage d'un groupe de cactées illuminé.
4, 5 Olivenbäume als Zitate der umgebenden Landschaft in unterschiedlichem Kontext.
Des oliviers, citation du paysage ambiant, dans un contexte différent.

3

Projektdaten
Bauherrschaft: A.H.I. American Heart Institute, Nicosia, Zypern
Landschaftsarchitekt: Prof. Paolo L. Bürgi, Studio Bürgi, Camorino, Mitarbeit: Chiara Pradel, Florentine Schmidt
Fläche: 35 000 qm
Planung: 2006–2010
Bau: 2008–2011

4

5